

**ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**  
**О ДИССЕРТАЦИИ ДАРЬИ ИГОРЕВНЫ ОСТАПЕНКО**  
**«ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕТАТЕКСТА**  
**(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРЕДИСЛОВИЙ И ПРИМЕЧАНИЙ)»,**  
**ПРЕДСТАВЛЕННОЙ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ**  
**КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**  
**10.02.19 – ТЕОРИЯ ЯЗЫКА (ВОРОНЕЖ, 2014)**

г. Воронеж

29.05.2014

Экземпляр № 1

Диссертационное исследование Дарьи Игоревны Остапенко соответствует паспорту заявленной специальности 10.02.19 – теория языка (разделы «Дискурс и текст», «Закономерности построения дискурса», «Жанры и типы дискурса», а также «Функции языка», «Язык и коммуникация», «Связь с гуманитарными науками», в частности, литературоведение и др.). В диссертации рассматриваются два метатекстовых жанра – переводческие предисловия и примечания к произведениям классической художественной литературы на русском и английском языках с целью определения их функционально-структурных сходств и различий.

Переход к анализу текста в метакоммуникативном ключе расширяет границы лингвистических исследований, приглашает заглянуть на территорию других смежных наук, вовлекает в междисциплинарный диалог, а также способствует более глубокому проникновению в саму сферу лингвистики, поскольку лингвистическое метапознание связано с рефлексией. Интерес к проблемам метатекстуальности отражается в различных трактовках этого феномена и обуславливает необходимость в его систематизации.

Актуальность данного исследования очевидна, так как в работе предпринята попытка типологического описания предисловий и примечаний, как продукта метакогнитивной, метакоммуникативной и метаязыковой деятельности переводчика. В результате сопоставительного анализа впервые были предложены модели построения предисловий и примечаний и разработана функциональная классификация примечаний.

Теоретически значимой работу делает систематизированный подход к метатексту. Уточненные данные о структуре и функциях предисловий и примечаний обогатят теорию языка, теорию и практику перевода, теорию текста и дискурса. Особенно отметим практическую ценность работы для сферы межкультурной коммуникации, поскольку от метакогнитивной деятельности переводчика зависит адекватность восприятия реципиентом продукта иной культуры. Так, автор справедливо отмечает важность переводческой метакоммуникации для «элиминации вероятного конфликта культур» (с. 34).

Диссертационное исследование построено в соответствии с поставленными задачами (с.6-7). Д.И. Остапенко последовательно освещает уже существующие подходы к метакоммуникации, в частности, к метатексту, и грамотно анализирует свой материал (переводческие предисловия и примечания к поэтическим произведениям 18-20 веков), выбор которого обосновывается во Введении (с. 10). Практическая часть работы, в которой автор демонстрирует хорошее знание языка (как русского, так и английского) и тонкое понимание материала, подтвердила гипотезу об универсальности рассматриваемых метатекстовых жанров.

Положения, выносимые на защиту, находят свое обоснование в тексте диссертационного исследования и адекватно отражены в выводах. Автору удалось доказать, что переводческие предисловия и примечания являются вторичными текстами, которые находятся с прототекстом в пояснительных и критико-комментирующих отношениях. При этом предисловия располагаются перед текстом и относительно автономны, а

примечания, которые бывают внутритекстовыми, подстрочными и затекстовыми, полностью неавтономны. В отличие от достаточно свободной структурно-содержательной модели предисловий, примечания характеризуются наличием двух обязательных элементов: ссылки и пояснения. В то же время функциональные и структурные характеристики переводческих предисловий и примечаний в английской и русской лингвокультурах схожи, как схожи и их задачи: подготовить реципиента к восприятию авторского текста (предисловия) и обеспечить его адекватное понимание, устранив возможные препятствия (примечания).

Высокий уровень выполненного исследования, глубокая и интересная тема дает возможность высказать некоторые размышления и поставить перед диссертантом ряд вопросов по теме диссертации:

– В диссертации на страницах 14, 15, 17, 19, 22, 26 и т.д. (1 глава), и 75, 126, 127 и т.д. (всего 44) Д.И. Остапенко прибегает к использованию метатекстовых элементов – подстрочных примечаний. Большая их часть встречается в третьей главе диссертации, когда автор дает перевод некоторых примеров переводческих примечаний на русский язык. Чем обусловлено использование авторских примечаний в первой главе (например, на стр.14, 15, 22, 26)?

– Во второй главе автор рассматривает переводческие предисловия и относит их к вторичным текстам, обладающим относительной автосемантией, которые не могут «адекватно восприниматься отдельно от прототекста» (с.69). По словам автора, любое предисловие характеризуется тезисностью, аннотированностью, прагматичностью, концептуальностью, энциклопедичностью (с. 71). Не секрет, что иногда студенты пользуются предисловиями как вполне автономным текстом (то есть, не читая само произведение), рассматривая его как литературно-критическую статью. В связи с этим возникает вопрос: влияет ли сама целевая аудитория (представители принимающей лингвокультуры) на степень автономности предисловий?

– В разделе 2.2, посвященном функциональному анализу переводческих предисловий, Д.И. Остапенко рассматривает предисловия Г.Усовой к поэтическому сборнику «Дети Англии и славы». Обращает на себя внимание тот факт, что каждый из разделов, посвященный определенному поэту, предваряет предисловие с заголовком: 1 часть о У. Блейке: «Я встал, когда сиял рассвет», 2 часть о Т. Муре «Арфа отчизны», 3 часть о Дж. Г. Байроне «Навстречу бурям» и др. Является ли заголовок обязательным элементом переводческих предисловий и какова его функция?

– Хотелось бы отметить как несомненное достижение уникальность составленной диссертантом функциональной типологии переводческих примечаний, представленной в разделе 3.2 третьей главы диссертации. Примеры не только грамотно используются в качестве иллюстрации теоретических положений в данном разделе, но и полностью даны в Приложении в таблице 2.1 (с.203-246). В результате проделанной работы автор выделил пять групп примечаний (географические, исторические, культурологические, науковедческие и лингвистические), в рамках каждой из которых определены отдельные объекты комментирования. К сожалению, не совсем понятен принцип организации объектов в каждой группе. Можно ли выделить наиболее частотные объекты комментирования?

– На с. 164 автор указывает, что 0,16% составляют примечания науковедческого типа, а на с. 159-160 встречаем указание на самую объемную подгруппу объектов комментирования среди примечаний культурологического типа: 41,5% составляют аллюзии и реминисценции. Информация о процентном соотношении других типов или объектов комментирования в третьей главе отсутствует. В Заключении, правда, диссертант снимает этот вопрос, который возникает по ходу чтения, считая результаты определения процентного соотношения типов примечаний невалидными в связи с уникальностью авторской коммуникации (с.176). Вероятно, это стоило оговорить раньше в тексте диссертации.

– Следующий вопрос также касается примечаний. Очевидно, и диссертант пишет об этом, что при переводе художественного произведения переводчик не должен исправлять и украшать автора, а его личность не должна заслонять личность автора (с.64). Однако в примечаниях зачастую личность переводчика проявляет себя очень ярко. Так, у В. Набокова в примечаниях к «Евгению Онегину» встречаются весьма оценочные комментарии: Моина – героиня нудной комедии Озерова «Фингал» (с.157), князь Петр Вяземский, малозначительный поэт, жестоко страдал от влияния французского рифмоплета Пьера Жана Беранже; в остальном же это был виртуоз слова, тонкий стилист-прозаик, блистательный (хотя отнюдь не всегда заслуживающий доверия) мемуарист, критик и остролов (с.126). Правомерно ли в принципе ставить вопрос о границах переводческой свободы или же об этической составляющей? Считает ли диссертант перспективным проведение психолингвистического исследования влияния личности переводчика на степень оценочности примечаний?

– В тексте диссертации имеются опечатки (с. 27, 40, 82, 99, 109, 110, 112, 126, 133, 159), которые в целом не влияют на адекватное понимание авторского текста и имеют отношение к технической стороне вопроса.

Поставленные вопросы направлены на развитие этого перспективного исследования, а указанные в отзыве замечания не снижают научной ценности и не влияют на оценку диссертации.

Очевидно, что результаты исследования получены лично Д.И. Остапенко в процессе анализа двуязычного текстового материала. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту, и демонстрируют этапы самостоятельной работы соискателя и их результаты. Три статьи из восемнадцати опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Кроме того, результаты диссертационного исследования прошли необходимую апробацию на конференциях. Автореферат диссертации адекватно отражает её содержание.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация Дарьи Игоревны Остапенко «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение в области теоретического языкознания. Она соответствует критериям, изложенным в пунктах 9-11 и 13-14 (раздел II) «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842). Автор диссертации, Дарья Игоревна Остапенко, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Елена Витальевна Сарафанникова,

кандидат филологических наук, доцент,

ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный

технический университет»,

доцент кафедры иностранных языков

и технологий перевода института

машиностроения и аэрокосмической техники,

ул. Плехановская, 11, Воронеж, 394018

Тел.: +7 (473) 252 38 56,

email: kafedrain.vgtu@yandex.ru

